

ПЕДАГОГИКА

(шифр научной специальности: 5.8.7)

Научная статья

УДК 37

doi: 10.18522/2070-1403-2022-95-6-101-106

ЯЗЫКОВАЯ ИНТЕРФЕРЕНЦИЯ И ИНТЕРФЕРЕНЦИОННЫЕ ОШИБКИ ПРИ ИЗУЧЕНИИ ИНОСТРАННОГО ЯЗЫКА

© Людмила Владимировна Гриченко

Южный федеральный университет, г. Ростов-на-Дону, Россия

rgrichenko@yandex.ru

Аннотация. Рассматриваются вопросы сущностной характеристики интерференционных ошибок, описываются различные виды интерференционных ошибок при обучении иностранному языку. Уточняются причины и предпосылки появления лексико-семантических и грамматических ошибок, определяются перспективы научных исследований, а также необходимость рассмотрения интерференционных ошибок обучающихся с учетом различий в системе языков, культурных картинах мира и менталитете. Особенное внимание уделяется описанию интерференционных явлений в рамках психолингвистики, когнитивной лингвистики, методики преподавания, подтверждающих обусловленность ошибок при изучении иностранного языка когнитивными представлениями. Подчеркивается, что интерференционные ошибки, возникающие в процессе обучения иностранному языку, появляются из-за наложения языковых систем, результатом которого является нарушение языковых норм и норм коммуникативного поведения в речи обучающегося.

Ключевые слова: интерференция, интерференционные ошибки, обучение, лексико-семантические и грамматические ошибки, нарушение языковых норм.

Для цитирования: Гриченко Л.В. Языковая интерференция и интерференционные ошибки при изучении иностранного языка // Гуманитарные и социальные науки. 2022. Т. 95. № 6. С. 101-106. doi: 10.18522/2070-1403-2022-95-6-101-106.

PEDAGOGY

(specialty: 5.8.7)

Original article

Language interference and interference mistakes in foreign language learning

© Lyudmila V. Grichenko

Southern federal university, Rostov-on-Don, Russian Federation

rgrichenko@yandex.ru

Abstract. It is considered the essential characteristics of interference mistakes, described various types of interference mistakes in teaching a foreign language. The paper clarifies the causes of lexico-semantic and grammatical mistakes, determines the prospects for their scientific research, as well as the need to consider the interference mistakes of students, taking into account differences in the system of languages, cultural pictures of the world and mentality. Particular attention is paid to the description of interference phenomena within the framework of psycholinguistics, cognitive linguistics, teaching methods, confirming the conditionality of mistakes in the study of a foreign language by cognitive representations. It is pointed out that interference mistakes arise due to the imposition of language systems, the result of which is a violation of language norms and norms of communicative behavior in the student's speech.

Key words: interference, interference mistakes, learning, lexico-semantic and grammatical mistakes, violation of language norms.

For citation: Lyudmila V. Grichenko Language interference and interference mistakes in foreign language learning. *The Humanities and Social Sciences*. 2022. Vol. 95. No 6. P. 101-106. doi: 10.18522/2070-1403-2022-95-6-101-106.

Введение

Проблема взаимовлияния языков разрабатывалась рядом отечественных и зарубежных ученых на протяжении длительного времени (Н. В. Баграмова, У. Вайнрайх, Ж. Бага-

на, Л. С. Выготский, Г. М. Вишневская, В. Г. Костомаров, Б. Ф. Воронин, А. А. Леонтьев, С. Г. Николаев, Е. В. Хапилина, Э. Хауген и т.д.). В прошлом столетии вопросы языковой интерференции активно изучались в аспекте языковых контактов, выявления и устранения ошибок при изучении иностранного языка, а также совершенствования методики преподавания иностранного языка. Развитие когнитивной лингвистики, психолингвистики, социолингвистики, лингвоконтактологии обусловили необходимость дополнительного и детального освещения когнитивных процессов и механизмов, участвующих в возникновении языковой интерференции и появлении ошибок у учащихся на различных этапах изучения иностранного языка. Современная наука фокусирует внимание на роли экстралингвистических факторов и лингвокультурной специфике языковых единиц, в совокупности усиливающих межъязыковые отличия и ведущих к нарушению лексических и грамматических норм в речи изучающих иностранный язык.

В наши дни при обращении к языковой интерференции особый интерес представляют вопросы субординативного двуязычия, связанного с процессами взаимовлияния родного и изучаемого языков. Учитывая тот факт, что интерференция и возникновение интерференционных ошибок связаны с наложением законов и правил различных языковых систем друг на друга, важным оказывается вопрос уровневой классификации интерференции (фонетическая, лексико-семантическая, грамматическая (морфологическая, синтаксическая)), также актуальным выступает обоснование языковых ошибок в речи учащихся рядом когнитивных операций и культурных отличий, непосредственно влияющих на появление отклонений от языковых норм при освоении иностранного языка.

Обсуждение

Современная методика, а также смежные с ней направления, в которых освещаются различные аспекты взаимовлияния языков, признают, что интерференционные явления неизбежны в ситуациях, когда учащийся сталкивается с использованием или освоением (в той или иной степени) иностранного языка, в результате чего возникает отклонение от принятых языковых норм. Используемые в наши дни многочисленные определения интерференции восходят к определению У. Вайнрайха, который под языковой интерференцией понимает «структурное изменение моделей языка под воздействием элементов другого языка» [2, с. 27], что знаменует отклонение от фиксированных языковых норм в речи учащегося в случае освоения им иностранного языка.

Определение языковой интерференции, предложенное Л. Г. Фомиченко, также основывается на признании взаимодействия и взаимовлияния языковых систем в условиях двуязычия как естественного, так и искусственного, результатом которого выступают возможные непреднамеренные отступления от принятых языковых норм, а также нарушение системных языковых законов под воздействием когнитивных процессов, сформированных языковых компетенций и особенностей менталитета [8, с. 24]. Подобное понимание интерференции представляется значимым, так как учитывает когнитивную составляющую интерференции, которая обуславливает причины возникновения интерференции у изучающих иностранный язык, а также определяет механизмы появления ошибок и причины отклонения от языковых норм.

Согласно взглядам В. Г. Костомарова, активно разрабатывающего вопросы языковой интерференции, последняя предполагает непреднамеренное и неосознанное обращение к единицам «родного языка при восприятии и построении текстов на иностранном языке» [5, с. 48]. Подобные ситуации особенно частотны на начальном этапе изучения иностранного языка, когда обучающийся опирается на знание норм и правил родного языка и неосознанно использует их, выстраивая коммуникацию на иностранном языке. Приведенное определение, с одной стороны, сужает функциональную сущность языковой интерференции, так как представляет ее как односторонний процесс замещения отдельных элементов языковой системы элементами другой языковой системы, с другой, – в полной мере иллюстрирует механизм появления ошибок при изучении иностранного языка. Анализ интерференционных ошибок в

речи обучающихся свидетельствует о том, что при освоении иностранного языка возможны не только замена языковых элементов, но и их утрата, а также различные трансформации, ведущие к нарушению языковых норм и норм коммуникативного поведения.

Как отмечалось, в последние годы языковая интерференция выступает не только предметом собственно лингвистических, но и когнитивных, а также педагогических и методических исследований. Описывая языковые явления и процессы изучения иностранного языка с обязательной опорой на когнитивные процессы, Л. С. Выготский различает механизмы овладения родным и иностранным языком. По его мнению, целенаправленное и осознанное изучение иностранного языка должно опираться на уровень владения родного языка. Учет влияния родного языка на освоение иностранного языка позволит не только выявить интерференционные ошибки, но и описать способы их устранения.

С активным развитием когнитивных и лингвокультурологических исследований в качестве обязательных условий и факторов появления языковой интерференции и, как следствие, ошибок в речи обучающихся, лингвисты, педагоги и методисты выделяют прочные связи между сознанием, мышлением, языком, культурой и внеязыковой действительностью. Признание факта существования связей между языковыми явлениями, ментальными процессами, культурой и экстралингвистической действительностью определяет, с одной стороны, наличие различных когнитивных, языковых и культурных картин мира у различных народов, что ведет к появлению ошибок при изучении иностранного языка; с другой, – допускает существование языковых универсалий, к которым относятся, например, универсальные категории, встречающиеся в сознании обучающихся, принадлежащих к различным языковым сообществам и осваивающих иностранный язык.

В методических и психолингвистических исследованиях (С. Г. Николаев, И. И. Китросская, Г. М. Вишневская, А. В. Павлова), посвященных вопросам изучения иностранного языка и языковой интерференции, обязательному анализу подвергается уровень имеющих у обучающегося языковых и коммуникативных компетенций, влияющих на восприятие и освоение иностранного языка. В рамках данного направления разработку получают идеи Л. С. Выготского, учитывающего влияние приобретенных языковых знаний на формирование новых языковых и коммуникативных навыков на иностранном языке. Речь идет о так называемом когнитивном и языковом переносе, механизм которого заключается в том, что в новых или относительно новых экстралингвистических условиях обучающийся стремится использовать известные и хорошо им усвоенные языковые факты для осуществления коммуникации на иностранном языке. В этом случае педагоги и методисты, как правило, говорят о трех разновидностях языковых навыков, необходимых при освоении иностранного языка. К таковым, по мнению С. Г. Николаева, следует отнести «сформированные языковые навыки на родном языке, которые переносятся в готовом виде, сформированные на родном языке навыки, которые требуют коррекции, а также навыки, которые предстоит сформировать в процессе изучения другого языка» [7, с. 88]. Как следствие, основными когнитивными механизмами при освоении иностранного языка окажутся: сопоставление и установление аналогий и сходства, сравнение и выявление несовпадений и отличий, построение новых предметных и ассоциативных связей.

Лингвистические исследования языковой интерференции (Г. М. Вишневская, Б. Ф. Воронин, У. Вайнрайх, Е. В. Хапилина, Ж. Багана, А. Н. Бычева и др.) фокусируют внимание на процессах и результатах языкового взаимодействия индивидов, в ходе которых происходит наложение языковых систем и возникают интерференционные ошибки. Согласно взглядам Г. М. Вишневской, при классификации языковой интерференции необходимо учитывать несколько факторов: происхождение и характер появления интерференции, принцип переноса языковых компетенций и принадлежность интерференции к языковому уровню. Как следствие, языковая интерференция может быть внешней / внутренней, прямой / косвенной, фонетической / лексической / грамматической [4, с. 27]. Наработки в области лингвистического описания интерференции особенно значимы для методики преподавания иностранного язы-

ка. Важным при изучении иностранного языка представляется вопрос уровневой классификации языковой интерференции и ее деления на различные типы. Активная разработка данных аспектов позволит определить природу интерференционных ошибок, характер и причины их возникновения у обучающихся, спрогнозировать ошибки, а также смоделировать пути их устранения при изучении иностранного языка на различных этапах.

Е. В. Хапилина и Ж. Багана, рассматривая языковую интерференцию как обусловленные взаимодействием языков изменения при использовании и/ или изучении иностранного языка, указывают среди причин возникновения интерференционных ошибок различное представление и членение внеязыковой действительности этносами [1, с. 98]. Таким образом, с одной стороны, подчеркивается невозможность существования языковых явлений в отрыве от внеязыковой действительности и когнитивных процессов, с другой, – свое обоснование получает явление языковой относительности, сущность которого сводится к отличиям в языковых системах, что в свою очередь обусловлено различным историческим, социальным, бытовым опытом, а также рядом других экстралингвистических факторов. Вербализуя идентичные явления внеязыковой действительности, языки часто обращаются к различным языковым единицам и структурам, что является отражением существующих отличий о представлении предметов и явлений на глубинном (мыслительном) уровне: «мир, который нам дан в нашем непосредственном опыте, оставаясь везде одним и тем же, постигается различным образом в различных языках...» [9, с. 159]. По этой причине изучение иностранного языка не может рассматриваться как механический поиск и формальный подбор лексических и грамматических соответствий в родном и изучаемом языках.

Как указывалось, при описании интерференционных ошибок обучающихся особый интерес представляют различные виды языковой интерференции (фонетическая, лексико-семантическая и грамматическая), так как именно они участвуют в дифференциации ошибок. Лексико-семантическая интерференция представляет собой наиболее сложное и частотное явление, так как лексический состав любого языка постоянно пополняется, а лексическая система характеризуется открытостью. Лексико-семантические ошибки, возникающие при изучении иностранного языка, относятся к одним из наиболее сложных и для своего устранения требуют знания семантических отличий, правил сочетаемости и функциональных возможностей языковой единицы. Данный вид ошибок связан с несовпадением семантики лексических единиц в родном и изучаемом языках (приобретением/ утратой оттенков значений), что обуславливает различную лексическую и контекстуальную сочетаемость в различных языках. Не случайно при возникновении лексико-семантических ошибок наблюдается наиболее устойчивое влияние системы значений родного языка на изучаемый язык, что и вызывает частое нарушение языковых норм у обучающихся. К основным причинам появления лексико-семантических ошибок при изучении иностранного языка относятся: различный объем значений лексических единиц в двух языках, несовпадение сочетаемости и контекстных возможностей, семантические и стилистические отличия внутри синонимического ряда, различные ассоциативные представления, обусловленные несовпадением представлений на уровне когнитивной и культурной картин мира.

Грамматическая интерференция представляет собой самостоятельное явление, возникающее вследствие взаимодействия грамматических систем и явлений родного и иностранного языков, что приводит к наложению грамматических систем в сознании обучающего и, как следствие, нарушению грамматических норм, которые могут обладать определенной схожестью и типичностью, но, как правило, неидентичностью.

Особое значение для научного толкования сущности грамматической интерференции имеет определение У. Вайнрайха, согласно которому «грамматическая интерференция возникает тогда, когда правила расстановки, согласования, выбора и изменения грамматических единиц, входящие в систему одного языка, применяются к примерно таким же цепочкам элементов другого языка» [3, с. 36].

Грамматические ошибки, встречающиеся у обучающихся, представляют собой пример грамматической интерференции: «процесс конфликтного взаимодействия речевых механизмов, внешне проявляющегося в иноязычной речи билингва, в отклонениях от грамматических закономерностей под влиянием отрицательного воздействия родного языка» [6, с. 57]. Данная точка зрения является продолжением взглядов Л. В. Щербы, который, рассматривая интерференцию с позиций нейрофизиологии и психолингвистики, полагал, что «конфликтное взаимодействие грамматических ассоциативных связей на морфологическом и синтаксическом уровнях, в основе чего лежит ассоциативное, проактивное, репродуктивное и ретроактивное торможение» [9, с. 192], составляет основу грамматической интерференции. Учитывая тот факт, что при освоении иностранного языка отклонение от норм зависит от степени владения родным языком, можно утверждать, что грамматические нормы, присущие родному языку, доминируют и определяют характер грамматических ошибок и нарушений в изучаемом языке.

Выводы

Изучение интерференции и интерференционных ошибок в речи обучающихся в настоящее время осуществляется в рамках различных научных парадигм (методика преподавания, социолингвистика, педагогика, когнитивная лингвистика, психолингвистика), с одной стороны, доказывая многоплановость самого явления, с другой, – перспективность его описания с различных исследовательских позиций, способствующих выявлению дифференциальных и релевантных черт явления, механизмов появления ошибок и способов их устранения в процессе изучения иностранного языка. Несмотря на значительное количество работ по проблемам возникновения интерференционных ошибок при изучении иностранного языка, многие вопросы требуют дальнейшего освещения с позиций методики преподавания. К перспективным аспектам исследований, по нашему мнению, следует отнести рассмотрение механизмов появления интерференционных ошибок в речи обучающихся с позиций методики преподавания иностранного языка, когнитивной лингвистики и лингвокультурологии, с обязательным учетом различий в языковых и культурных картинах мира, а также менталитете.

Список источников

1. Багана Ж., Хапилина Е. В. Контактная лингвистика. Взаимодействие языков и билингвизм. М., 2016. 126 с.
2. Вайнрайх У. Одноязычие и многоязычие// Новое в лингвистике. Вып. VI. Языковые контакты. М., 1972. 25-60 с.
3. Вайнрайх У. Языковые контакты. Киев, 1979. 263 с.
4. Вишневская Г. М. Билингвизм и его аспекты. Иваново, 1997. 98 с.
5. Костомаров В. Г. Методическое руководство для преподавателей русского языка иностранцам. М., 1988. 155 с.
6. Методика преподавания русского языка как иностранного. М., 1990. 270 с.
7. Николаев С. Г. К вопросу о грамматической интерференции и путях ее преодоления в рамках курса интенсивного обучения. М., 1990. 132с.
8. Фомиченко Л. Г. Прагмалингвистика в условиях интерференции: учебное пособие. Волгоград, 1995. 55 с.
9. Щерба Л. В. Языковая система и речевая деятельность: сборник работ. Л., 1974. 427 с.

References

1. Bagana J., Khapilina E. V. Contact linguistics. Interaction of languages and bilingualism. M., 2016. 126 p.
2. Weinreich U. Monolingualism and multilingualism // New in linguistics. Issue. VI. Language contacts. M., 1972. P. 25-60.

3. *Weinreich U.* Language contacts. Kyiv, 1979. 263 p.
4. *Vishnevskaya G. M.* Bilingualism and its aspects. Ivanovo, 1997. 98 p.
5. *Kostomarov V. G.* Methodological guide for teachers of the Russian language to foreigners. M., 1988. 155 p.
6. Methods of teaching Russian as a foreign language. M., 1990. 270 p.
7. *Nikolaev S.G.* To the question of grammatical interference and ways to overcome it within the framework of an intensive training course. M., 1990. 132p.
8. *Fomichenko L. G.* Pragmalinguistics in conditions of interference: a textbook. Volgograd, 1995. 55 p.
9. *Shcherba L.V.* Language system and speech activity: collection of works. L., 1974. 427 p.

Статья поступила в редакцию 12.11.2022; одобрена после рецензирования 25.11.2022; принята к публикации 05.12.2022.

The article was submitted 12.11.2022; approved after reviewing 25.11.2022; accepted for publication 05.12.2022.